

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年常年期第三十主日

主曆二〇二二年十月廿三日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；

2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接受救恩；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖名。

2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真生命。

### 讀經一：

恭讀德訓篇

三五，12~14，16~18

上主是審判者，決不看情面。祂決不偏袒任何人，而加害窮人；祂樂於俯聽被壓迫者的祈禱；祂決不輕視孤兒的哀求，和寡婦訴苦的嘆息。

誠心誠意恭敬天主的人，必蒙接納；他的祈禱上徹雲霄。謙卑人的祈禱，穿雲而上，不達到目的，決不休止；除非至高者答應，為義人伸冤，執行正義，他決不離開。上主決不遲延。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠：詠三三

答：F 4/4

姜震譜曲

3 2 3 5 6 5 3 | 2 2 2 3 2 | 1 - - - ||

貧困的人一呼求，上主立刻俯允。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。  
我的心靈因上主而自豪，謙卑的人聽了也必歡躍。

二、上主敵視惡人，把他們的紀念從人間抹去。  
義人一呼號，上主立刻俯允，拯救他們脫離一切艱辛。

三、上主親近破碎的心靈，醫治人精神的苦痛。  
上主必救贖祂的僕人；凡投靠祂的，決不會受處分。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書

四，6~8，16~18

親愛的：我已經被奠祭，我離開人世的時候也近了。這場好仗，我已經打完；這場賽跑，我已經跑到終點；這信仰我已經持守住了。從今以後，那正義的冠冕已經為我準備好了。這冠冕是主——正義的審判者，在那一日必要賞給我的；不但賞給我，也賞給所有懷著愛心等候祂顯現的人。

我第一次申辯時，沒有一個人支持我，反而都離棄了我，願天主不歸罪於他們！但是主卻在我左右，給我力量，使福音的宣講藉著我而完成，使萬國的人都能聽見；主也把我從獅子口中救出來。祂要救我脫離各種凶惡的事，也要使我安全地進入祂天上的國。願光榮歸於祂，直到無窮世之世！阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。

主！惟獨祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十八，9~14

那時候，耶穌向幾個自以為清高，而輕視別人的人，講了這個比喻：「有兩個人上聖殿去祈禱：一個是法利塞人，另一個是稅務員。那個法利塞人站著，心裡這樣祈禱：『天主，我感謝祢，因為我不像別人那樣貪贓枉法、淫亂放蕩，也不像這個稅務員。我每週禁食兩次，我一切的收入都捐獻十分之一。』那個稅務員卻遠遠地站著，連舉目望天也不敢，祇是捶著胸膛說：『天主，可憐我這個罪人罷！』我告訴你們：這個人回到家裡，成了義人，而那個人卻不然。因為自高自大的，必被貶抑；自謙自卑的，必被高舉。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： MARY'S SONG

Millie Rieth

1. My soul doth glory in your love, O Lord.  
My soul doth glory in your love, O Lord.  
For you gazed on your servant with compassion,  
And you reached out and took me by the hand.
2. Great are you, God, and holy is your name.  
Your mercy reaches to the end of time.  
Ah, the lowly you raise to the heavens,  
And the proud-hearted have no part with you.
3. Ah, how you fill the hungry with your love.  
With empty hands the rich are sent away.  
You will always be mindful of your mercy,  
As you promised your people long ago.
4. My soul doth glory in your love, O Lord.  
My soul doth glory in your love, O Lord.  
For you smiled on your servant with compassion,  
And you reached out and took me by the hand.

Text: Based on Luke 1:46-55; Millie Rieth, 1940-2003. Music: Millie Rieth.

Text and music © 1977, 1982, Mildred F. Rieth. Published by OCP. All rights reserved.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 歌頌主是甘飴的

F. Fiori - F. De Angelis.

對經： F(Dm) 3/4

編譯：號角樂團

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6  
歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！

5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||  
在祂 前巧妙地 彈唱多 麼合 宜。

詩節：

3 3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |  
1、上主 重 建了 耶路 撒 冷城，  
2、偉大 的 上主， 祢是 全 能的，  
3、請唱 感 恩詩， 齊稱 頌 上主，  
4、祂使 世界 和平， 讓大 地 寧靜；

6 7 1 . 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 |  
1、團 聚了 四 散的以色 列民；  
2、祢 的智 慧 永遠無止 境，  
3、彈 琴 讚 美我們的 天主；  
4、祂 用麥 麵 餅使你飽 飫，

3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |  
1、祂醫 治了 心靈 破碎 的人們，  
2、上主 祢舉 揚了 弱小 卑 微者，  
3、祂以 那 雲霧 遮蔽 了高天，  
4、祂向 大地 發出 自己 的 言語，

6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||  
1、也 親自 包紮他 的 傷 痕。  
2、將 那權 勢者貶 抑 至地。  
3、並 賜下 雨露滋 潤 大地。  
4、祂 的訊 息 急速奔 傳。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 1 1 6 5 6 . 5 | 3 3 . 3 4 3  
十 字 架 的 榮 耀 帶 來 真 理 與 平 安 滿 心 喜 樂 齊 攜 手

2 1 | 2 - - 3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 6 . 1 4 - |  
走 向 前 願 那 宣 教 之 火 熊 熊 點 燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||  
願 主 愛 傳 遍 全 世 界。

1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 . 7 | 6 7 1 2  
1、仰 望 主 恩 賜 生 命 的 泉 源 高 舉 主 的 聖 名  
2、感 謝 主 悅 納 馨 香 的 祭 獻 朝 拜 主 的 聖 殿

2 3 1 | 2 - - 1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - -  
1、直 到 永 遠 跟 隨 主 分 享 天 國 的 恩 典  
2、聆 聽 聖 言 讚 美 主 奧 秘 寶 貴 的 體 血

6 . 7 | 1 . 7 1 . 2 3 . 2 3 . 1 | 5 - - ||  
1、宣 揚 主 的 福 音 廣 傳 於 人 間。  
2、祈 求 主 的 喜 訊 在 全 地 彰 顯。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

李綉妮為母親李周從芝求早日恢復健康。  
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。  
杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，  
早登天鄉，永享榮福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。  
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，  
求主賜天堂永福。  
顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，  
求安息主懷、天鄉永福。  
郭美芳感恩謝主。  
郭美芳為諸煉靈及教內外各已亡親友恩人求早日升天。  
李綉妮為陳大安求安息主懷、天鄉永福。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、李維國、甄陳昭娥、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、Randy Anderson、焦蓮、陳志恆、簡初惠。

**為新亡者祈禱：**陳大安、許義萍、盧麗芳、葉廣海、徐麗清。

---

## 教 會 消 息 欄

### 達爾托索總主教談世界傳教節： 使命依舊、模式更新

(梵蒂岡新聞網) 普世教會即將於 10 月 23 日主日慶祝世界傳教節，主題是「為我作證人」(宗一 8)。在此機會上，宗座傳教善會主席達爾托索 (Giampietro Dal Toso) 總主教接受本新聞網採訪，談論了現今的傳教使命。他強調，「傳教使命今天有所改變，因為它不再只是從北到南，卻是全方面的」。

談到今日傳教使命的變化，達爾托索總主教闡明：「傳教是上主託付給祂的教會的任務，教會世代代發展這項使命。今天的改變與環境有關，特別是文化環境。實踐傳教使命的模式也有所改變。基督吩咐要傳揚福音、創立新的基督徒團體的使命依舊，而今天實現這一切的形式正在改變。首先，在傳教領域中，平信徒和家庭的數量越來越多，相反地，司鐸與會士有所減少。傳教使命之所以改變，是因為它不再只是從北到南，卻是全方位的。」

再者，西方國家和傳教區都發生了變化：「數字文化使得生活方式的方方面面都正在發生改變。」即使是在基督信仰傳統淵遠流長的地方，傳教使命也起了變化，需要宣講那歷久彌新的信仰，從而為這歷史重新打下根基，激發新的動力。

今年適逢傳信部，即現在的聖座福音傳播部，成立 400 週年，宗座傳教善會主席談論了該善會與傳信部的關係。他說：「傳信部在它 400 年的歷史中，在陪伴和協調地方教會、大型傳教修會的重大傳教工作方面曾經且持續發揮重要作用。在這 400 年內，傳信部在某種程度上領導了教會的傳教工作。宗座傳教善會在傳信部的這項重大工作上以兩種形式提供支持。第一種形式是傳教上的鼓舞，促使全體天主子民認識到傳教的重要性，在經費上為傳教工作提供協助。第二種形式是支持教區和修院的創建、會院和隱修院的成立，以及要理教員的培育。因著全世界許多人的支持，宗座傳教善會得以推展這項工作。」

---

---

### 亞洲主教團協會會議：努力讓亞洲變得更好

(梵蒂岡新聞網) 亞洲主教團協會 (FABC) 正在泰國曼谷舉行會議，歡慶該協會成立 50 週年。本次會議於 10 月 12 日在曼谷牧靈中心以感恩祭拉開帷幕，探討「亞洲的子民同道偕行」的課題。

亞洲主教團協會主席貌波 (Charles Bo) 樞機在開幕致詞中稱本次會議是「聖神降臨的時刻」，是「亞洲教會的喜悅時節」。基督在亞洲的眾門徒應當持續追隨「多默宗徒和方濟各·沙勿略等偉人，以及無數慷慨為福傳服務的男女」的步履。亞洲教會本世紀的任務是「把基督的喜訊傳遍全亞洲」。

格拉西亞斯 (Oswald Gracias) 樞機也在會議上發言，稱本次會議是亞洲主教團協會的里程碑。樞機表示，「我們團聚一堂，秉持同道偕行的精神舉行我們的首次總代表會議 (General Conference)」。此前，亞洲主教團協會召開過 11 次全體大會 (Plenary Assemblies)。格拉西亞斯樞機解釋道，這次會議受到了拉丁美洲主教團委員會 (CELAM) 旅途的啟發。此外，格拉西亞斯樞機也透露，當他與教宗方濟各分享提案時，教宗對此表示熱烈歡迎，「給予由衷的支持和鼓勵」。

與會者在會議的第一週就「教會使亞洲變得更加美好的新路徑進行了分辨，並提出展望」。國際明愛會秘書長磊思·若望 (Aloysius John) 向與會代表們講述了亞洲各地明愛會的概況、當前的挑戰，以及明愛會網絡能在教會內發揮的作用。歐洲主教團委員會代表格魯沙斯 (Gintaras Linas Grusas) 總主教介紹了歐洲教會的整體情況及其任務。美國主教團也派了代表在亞洲主教團協會本次會議上發言。

10 月 16 日，新加坡總教區總主教、新樞機吳成才 (William Goh) 主持了主日彌撒。他在講道中「強調了祈禱的重要性」，敦促「聖職人員與平信徒並肩前行」。當天的會議聚焦於亞洲主教團協會服務的對象。來自亞洲各地不同行業和社會處境的 16 名講者與會議現場進行了視頻連線，分享他們各自的現實情況。與會代表們在這對話中省思「誰是我的近人」。

10月17日週一，與會者們先是從神學的角度省思了疫情後的教會，然後認識了亞洲範圍內關於氣候危機的最新發展。聖座聖職部部長余興植 (Lazzaro You) 樞機針對司鐸培育的相關課題提出了若干要點。

青年是10月18日週二的一大焦點。日本高松教區青年牧靈工作負責人高山 (Akira Takayama) 神父強調了聆聽青年的重要性，並希望「教會領導人們能提供靈性指引，和藹地面對青年的成長」。在這個機會上，多名青年分享了他們的見解。一個名為額我略 (Gregory Pravin) 的講者建議教會領導人改變表達方式，不再說「青年缺席教會的活動」，而是說「我缺席青年的世界」。在當天的會議上，也探討了婦女、移民和人口販運等主題。

亞洲地區主教們將於10月23日主日為世界傳教節舉行感恩祭。會議的閉幕彌撒將於10月30日在曼谷主教座堂舉行，屆時將發表一份最後文件。

## 兒童與青少年繪畫比賽

北美地區的信仰刊物《傳信與關懷》近期舉辦一項兒童與青少年的繪畫比賽，收件時間於10/3至11/15，詳情及報名請上網到 [reurl.cc/NRM7en](http://reurl.cc/NRM7en) 或掃描二維碼。



## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

### 慕道班啟事

10/29 主題：聖經

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於9/24開始每週六10AM到12PM用Zoom上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 免費葫蘆絲課

免費葫蘆絲開課啦……聖誕節前免費上葫蘆絲課開始報名：大人小孩都可以報名參加。歡迎您加入！  
電話：626-679-5291 水音葫蘆絲微信號：lsy41409846

#### 林水英個人簡介

- 中國民族管弦樂學會葫蘆絲·巴烏學會(會員)和(理事)。
- 中國民族管弦樂學會葫蘆絲·巴烏高級指導教師資格證書。
- 雲南藝術學院認證葫蘆絲·巴烏教師資格證書。
- 福建省老年大學葫蘆絲任教。
- 福建省音樂家協會高級指導教師資格。
- 北京第十二屆民族樂器比賽，榮獲葫蘆絲獨奏金獎。
- 葫蘆絲·巴烏北京全國邀請賽「優秀指導老師獎」。
- 參加中國第二屆葫蘆絲邀請賽，榮獲超七孔葫蘆絲專業組獨奏金獎。

## 秋季烤肉收支啟事

1) 肉類食物的支出：	\$1,947.24
2) 雜支：	\$ 390.59
3) 油費：	\$ 58.59
4) 奉獻收入：	\$ -490.00
總支出：	\$1,906.42

## 堂區消息

### • 本堂二〇二二堂區新車抽獎

為了謹慎起見，今年本堂再次取消夏季堂慶，但仍有新車抽獎活動。獎券已寄給在堂區有登記的家庭。

一份頭獎：全新2023 Toyota Corolla LE 或 \$20,000 現金  
三份二獎：\$500

抽獎時間：二〇二二年十一月六日中午十二時彌撒後。

• **世界傳教節**：今天是世界傳教節，本堂為宗座傳信善會收第二次奉獻。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church 請註明：World Mission Sunday

• **追思台**：本堂於10/25至11/11在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過8"x10"。請於11/12開始將相片取回。

• **本堂追思彌撒**：本堂將於11/05(週六)10:00 AM舉行一台追思彌撒，追思所有於2021年11月1日至2022年10月31日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之後墓園舉行過殯葬彌撒的教友。

• **感恩節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本是\$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫“St. Elizabeth Ann Seton”並請註明“HELP Campaign”。

您也可掃描二維碼：

若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



• **天主教教友聯合起來保護和支持婦女、兒童和家庭**對第一提案投反對票。

Vote “No” on Proposition 1.

詳情請上網到 [cacatholic.org/prop1](http://cacatholic.org/prop1)  
中文資訊請掃描二維碼。



• **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

### • Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。

若您願意捐獻，請掃描二維碼或致電 (213) 637-7672

或上網至 [togetherinmission.org/give](http://togetherinmission.org/give)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。